



DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by furen.

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website (wang-ui-namja.com) or (king-and-the-clown.com) if used elsewhere.

『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

Actors Commentary Part 5

관객들과 함께 춤추는 광대들.

Minstrels dancing with the spectators.

戏子和观众一起舞蹈。

강성연 : 저런 장면 하나 하나에 나오는 scene들이 굉장히 재밌어.
KS: There's so much fun in each little scene like that.
姜成妍:这部戏里有很多有趣的小镜头。

익금부에 압송되어 십자 형틀에 묶인 광대들.

Minstrels getting tied to the flogging post.

戏子们被挨打。

감우성 : 이 장면은 이제 밤샘촬영을 하면서 찍은 장면인데, 아아... 부안군(* 扶安郡 : 궁궐촬영 set가 있었던 지역)에 있는 모든 모기가 저희 영화를 촬영한다는 소문을 듣고 구경 오는 바람에, 정말 이 날... 과다출혈로 어지러웠던 기억이 납니다.

KW: This scene was shot all night. That night, all the mosquitoes in Pu-ahn gun (* County. The palace set was located here.) somehow overheard our shooting and gathered to attack us. I remember feeling dizzy from excessive hemorrhage.

甘宇成:这一幕是晚上拍的. 当时Pu-ahn gun(郡名. 王宫当时就座落在那里.)의蚊子不知怎的知道我们在那里拍摄并且聚集过来攻击我们. 我现在还能感觉到由于失血过多引起的眩晕。

강성연 : 아아... 모기...
KS: Oh yes... the mosquitoes...
姜成妍:对啊.....那些蚊子.....

육갑 “그래도 王인데... 그 정도는 커야 되지 않을까 싶어서...”

Six Dix, “If it's about the King's “equipment...”

六甲, “如果那是关于国王的‘道具’.....”

이준기 : 그 당시 사도(使道)도 웃지 않았을까요?
[* 義禁府의 取調官員은 使道라고 부르지 않는다. 준기君的 錯誤]

LJ: Wouldn't have the official himself laughed at that line?

李準基:难道那些官员听到那些台词不会觉得很好笑吗?

이승훈 : 저때 추웠지?
LS: **It was quite cold that night, wasn't it?**
李胜勋: 那晚还满冷的, 对不对?

유해진 : 약간 추웠죠.
YH(6): **A little, yeah.**
柳海镇 (六) : 对啊, 有点冷。

정석용 : 답지는 않았어.
JS(7): **It wasn't warm for sure.**
郑石永 (七) : 它就没真正暖过。

유해진 : “cut!” 하면 저 불 뒤에 가 있었죠.
YH(6): **We sat by the fire each time our director called, “Cut!”**
柳海镇 (六) : 每次导演一喊“停!”, 我们就围坐到火边。

이준기 : Hair drier로 그때...
LJ: **We even used a hair dryer...**
李準基: 我们甚至用吹风筒……

유해진 : 밤이니까...
YH(6): **So cold at night...**
柳海镇 (六) : 那晚真的很冷……

장생의 외침 “잠깐~~!”
Jang-saeng yells, “Wait!”
长生大喝, “等等!”

정진영 : 저기도 부안인가?
JJ: **Was that also shot in Buan-gun?**
郑镇永: 那是在Buan-gun拍的吧?

이준기 : 네, 부안.
LJ: **Yes, it was.**
李準基: 对啊。

감우성 : **장항선[* 宦官 金處善을 연기한 배우]** 선생님의 독특한 character 설정, 어투 때문에, 사실은 장항선 선생님 모르게 저희들끼리 저 어투를 흉내 내면서 현장에서 즐겁게 놀았던 생각이 납니다. 한번은 “왕께서 보고도 웃지 않으신다면...” 이런 흉내를 내는데, 뒤에 장항선 선생님이 계셔서 깜짝 놀랐던 생각도 나고요. 아무튼 선생님의 어투를 가지고 장난쳤던 것, 죄송하게 생각합니다.

KW: **Mr. Jang Hang-seon (* The actor who played Cheo-seon) had an unusual character setting – the unique style of speech. We actually had fun imitating his style of speech. One time, we were imitating, “If the King does not laugh...” not realizing Mr. Jang was standing right behind us... Anyway, I apologize for fooling around with his character.**

甘宇成: 张恒善前辈(楚善的演员)有一股不同寻常的个性特征—他独特的说话风格.事实上, 我们曾经搞怪地模仿他的说话风格.有一次, 我们正在模仿, “如果国王没有笑……”, 谁知道他正好站在我们后面……不管怎样, 我为戏弄他的风格向他道了歉。

궁. 궁중樂師들의 演奏.
Palace banquet.
王宫宴会。

이승훈 : 여기만 다른 영화 같아. 이 장면 하나가.
LS(8): **This scene alone seems as though it's from a different movie.**

李胜勋 (八) : 单独看这一幕, 好像以为在看别的电影。

감우성 : 궁에 입궁해서 처음 공연을 하는 장면인데, 또 한가지 시험대로 쓰게 된 장면이었어요. 과연 내가 이 분위기에 압도당할 수 있느냐. 그 믿음을 가질 수 있느냐. 그 믿음을 정진영 선배와 강성연씨, 그리고 궁이라고 설정된 이 공간의 육중함이 나를 짓누를 수 있을까. 그런 우려를 좀 했었죠. 분명히 나는 압도당해야 하는데. 다행스럽게, 정진영 선배의 저 눈빛, 강성연씨의 예상하지 못했던 저 도도한 표정에 압도당했었던 기억이 납니다. 이날 날씨가 너무너무 더웠어요. 그래서 공연중에, 잠깐 저는 졸았다고 생각했는데, 그게 더위를 먹어서 잠깐 실신했던 것이더라구요. 공연하는 무대 set 위에서 촬영 중간에 잠깐 엎드려서 잔다고 잤는데, 그게 잔 것이 아니더라구요. 너무너무 더웠습니다.

KW: **This scene of the first performance in the palace was also a testing material. Could I (the character Jang-saeng) be reduced by the palace atmosphere, would it be convincing, could I be suppressed by the severity of the place, the King and his consort... those were my worries. I have to be suppressed in this scene. Fortunately, that look in Mr. Jung's eyes and Ms. Kang's unexpected facial expression of defiance and pride succeeded in doing that. It was unbelievably hot that day. During the performance, I thought I dozed off for one moment. As I was told later, I had actually passed out from heat stroke. It was that hot.**

甘宇成: 王宫里首场表演的这一幕也是一场考验。我(指角色长生)是否被王宫氛围所淹没? 表演是否逼真可信? 我的表演是否被这地方的森严, 被国王和他的情人所压抑了……这种种都是我的疑虑。我在这一幕中必须被压抑住。幸运的是, 郑先生和姜小姐眼睛里所表露出来令人难以想像的轻蔑和自信使我的表演成功了。那天真是格外地热。表演中, 我觉得我有点晕睡过去。后来才知道, 我险些中暑, 就因为太热了。

광대들의 공연이 시작된다.
Minstrels begin their performance.
戏子开始表演。

강성연 : 나도 중간에 떨렸어요. 영화 보면서.
KS: **Even I felt nervous watching this scene.**
姜成妍: 即使是我, 在看这一幕时也感到紧张。

이승훈 : (화면에서) 악기하고 장단하고 안 맞지? (一同爆笑)
LS(8): **The actual sound doesn't match our playing, does it? (laugh)**
李胜勋 (八) : 实际的声音其实和我们的表演并不相配, 不是吗? (笑)

이준기 : 그리고 오래 연주하는 게 없어요. (笑) 짧게 짧게...
LJ: **There's no continuous play, either. It's all short segments...**
李準基: 也没有连续的表演, 都是由很多小片断剪接成的。

장생 “죽기 살기로 한번 살아보세~”
Jang-saeng, “So we may live yet another day...”
长生, “那样也许我们还能再活多一天……”

이준기 : 아우... 보기만 해도 덥다는 게 느껴져.
LJ: **Oh, it feels hot just from watching.**
李準基: 哦, 光这样看就觉得很热了。

강성연 : 그러니까... (同感)
KS: **I know.**
姜成妍: 同感。

칠득과 팔복이 일어서자.
Seven Raven and Eight Pate stand up.

七德和八福站了起来。

이준기 : 아, 정말 최고의... 관객들에게 웃음을 선사한 scene인 것 같아요.
LJ: Ah... what a scene... This probably brought the most laughter from the audience.
李準基: 啊……看这一幕……这可能是最多观众笑的一幕。

악기를 놓고 허둥대는 육갑을 보고一同笑.
Six Dix nervously fumbles with his drum.
六甲紧张地摸弄他的鼓。

유해진 : 더워서 그런 것 같아.
YH(6): I think it was the heat.
柳海镇 (六) : 我想是因为太热了的缘故。

허둥대는 칠득과 팔복.
Seven and Eight stutter through their lines.
七德和八福结结巴巴地说着台词。

이승훈 : 나도 답답하더라구. (笑)
LS(8): Even I felt sorry for myself. (laugh)
李胜勋 (八) : 连我自己都觉得不好意思了。(笑)

육갑 “잘한다!”
Six Dix, “Hee haw!”
六甲, “Hee haw!”

이승훈 : (一同爆笑) 그 말이 하고 싶디?
LS(8): (laugh) Did you really want to say that?
李胜勋 (八) : (众笑) 你真的想这么说吗?

(* In the actual Korean dialogue, Six says, “Good!” which is a common utterance from the drum player in skits of this kind to provide the rhythm more than anything else.)

(*在实际的韩文对话里, 六甲应该说: “好!” 在类似这样的幽默故事场景中, 鼓手通常会讲这一类的话去保持戏剧的节奏而不是别的。)

정석용 : 저 생똥맞은 게 웃겨... (笑)
JS(7): It's so funny...
郑石永 (七) : 真有趣……

이승훈 : 저 북채(鼓棒)도 놓치고... (笑)
LS(8): Look at him dropping the stick... (laugh)
李胜勋 (八) : 看他把棒子都掉了…… (笑)

춤을 추는 공길.
Gong-gil's dance.
孔吉跳舞。

이준기 : 등이 땀으로 얼룩지고...
LJ: Look at the sweat-stain on my back...
李準基: 看! 我背上的汗渍……

유해진 : 보기만 해도 더워 보여.

YH(6): You can feel the heat just from watching.
柳海镇 (六) : 光这样看都知道当时有多热……

팔복 “녹수 저 년이...저분이...” 소리에 씩씩 웃는 녹수.
Nok-su sneers at Eight Pate’s “The wench...”
绿水对六甲说的 “那个淫妇……” 嗤之以鼻。

강성연 : 저것도 대본상에는 지문에 “화난 듯한” “노려보는” 이렇게 되어 있었는데, 녹수는 기가 세니까
갈보는 듯이 웃는 게 더 좋아 보일 것 같아서...

KS: In the script, Nok-su was supposed to give an angry look, but I thought a scornful look suited
her strong personality better.

姜成妍: 剧本里, 绿水应该愤怒地盯了他一眼, 但我觉得轻蔑的眼神更能表现出她很强的个性特征。

정석용 : 그게 맞는 것 같아.

JS(7): I think that's better.

郑石永 (七) : 我也觉得这样更好。

장생의 조롱박(bottle gourd).
Jang-saeng shakes his “equipment”.
长生摇着他的 “道具”。

강성연 : 정말 살려고 몸부림 치는... (笑) 진짜 불쌍해.

KS: So desperate to live... (laugh) I feel sympathy for them.

姜成妍: 生存如此绝望…… (笑) 真令人同情。

전혀 웃지 않는 연산.
No smile coming from the King.
国王连一丝笑容也没有。

이승훈 : 좀 웃어주시지. (笑)

LS(8): Would it kill him to laugh a little?

李胜勋 (八) : 他笑一下会死吗?

이준기 : (물이 줄줄줄 흐르는 조롱박) 난 이 장면이 웃겨.

LJ: (as the water trickles out of Jang-saeng's gourd) I find this scene so funny.

李準基: (当水从长生的葫芦里滴流出来的时候) 我觉得这一幕很好笑。

울상이 되어 북 위에 쓰러지는 육갑.
Six Dix cries with despair.
六甲绝望地哭泣。

유해진 : 거기에서도 탈(mask)이 되게...

YH(6): The mask is very impressive there as well.

柳海镇 (六) : 那面具也令人印象深刻。

장생 “힘 쥐!”
Jang-saeng, “Come on, push!”
长生, “继续用力地推!”

강성연 : 절박하다...

KS: So desperate...

姜成妍: 真无望……

칼을 치우라고 손짓하는 연산.

Yeonsan signals the guards to let Jang-saeng pass.

皇帝示意卫士们让长生通过。

감우성 : 아아... 저 손동작. 너무 매력적인 설정이었어요. 왕 앞에서 하는 이 “타령”[* 노래]이, 사실은 앞부분에 마을에서 공연할 때 이 타령을 한번 했었습니다. 본영화에서는 삭제가 됐는데, 그때는 저 tone이 정상적이었죠. 지금은 정상적인 tone이 아니에요. 지금 극중의 설정이 당황하고 궁지에 몰렸기 때문에 tone을 좀 높여서, 목소리가 뒤집어지고 제대로 부르지 못하는 것을 표현하기 위해 tone을 상당히 높게 잡아서 불렀던 건데, 앞에서 정상적인 원래의 tone으로 부르는 것이 삭제되는 바람에 저는 개인적으로 조금 아쉬웠습니다. 이 장면에서 공길의 역할이 어쨌든 굉장히 중요한 상황이었습니다. 이 scene은 연습을 해서 표현할 수 있는 그 이상의 표현이 필요했던 장면인데, 연습때 너무나 어설했어요. 저와 이준기씨가. 어떻게 표현해야 할지 굉장히 막막하고 고민을 많이 했던 장면이었고...

KW: Ah, that hand gesture is so impressive. (As Jang-saeng begins to sing) There actually was a singing scene previously when the minstrels perform in the town, although it was later edited. The way I'm singing right now is not the usual way; because of the life-and-death situation and Jang-saeng's nervousness, the pitch is a bit higher. My intention was to show that he was too nervous to sing right. Therefore, I felt disappointed when the previous singing – the “good” singing – was removed. This is a scene where Gong-gil plays an extremely important role. This scene needed more than what we could achieve with simple practice, and our rehearsal was quite awkward, to say the least. We weren't quite sure how to express the scene and worried a lot.

甘宇成: 啊, 那手势真是令人印象深刻。(当长生开唱的时候)实际上, 当那些戏子在镇上表演时, 他们在这一幕也有歌唱, 虽然后来那一幕被删除了。现在我这样的唱法实际上不是正常的歌唱。那种命垂一线的情况和由于长生十分紧张, 音调是有点高了。我原本是打算表现出他因为太紧张而无法准确地歌唱。所以后来知道之前“正确”的唱法被删除了, 我觉得挺失望的。

물구나무 서는 공길.

Gong-gil's hand-stand.

孔吉倒立。

이승훈 : 카아... 준기 운동신경! (感歎)
LS(8): Wow... Jun-ki's amazing athletic sense...
李胜勋 (八) : 哇……準基的运动神经真令人惊讶……

정진영 : 준기가 audition 때 저 장면으로 뽑힌 거잖아. (笑) 혼자서 도움도 안 받고 짝 물구나무 서는 걸 보고 깜짝 놀랐어.

JJ: I'd say Jun-ki was selected because of this scene. (laugh) He surprised us by performing that hand-stand without any help.

郑镇永: 我真得说準基是因为这一幕被选中的(笑)他无须帮助就能那样倒立了, 真令我们惊讶。

유해진 : Stretching도 잘 된다?
YH(6): How do your legs stretch so well?
柳海镇 (六) : 你的腿怎能伸展自如?

정진영 : 짝 서 가지고 짝 다리를 벌렸는데,
JJ: He stood straight up on his hands and his legs went straight apart.
郑镇永: 他用手撑得很直而双腿就伸直张开了。

유해진 : 진짜로요?
YH(6): Really?
柳海镇 (六) : 真的?

정진영 : 응.
JJ: Oh yeah.

郑镇永: 是啊。

이승훈: 그때 준기랑 옆방에 가서 (물구나무) 연습했었잖아. audition 때
[* 팔복 역의 이승훈은 이준기의 audition 때 장생 역을 맡음]

LS(8): **At that time during the audition, we practiced together. (* Lee Seung-hoon as Eight Pate in the movie acted as Jang-saeng during Lee Jun-ki's audition.)**

李胜勋 (八): 试镜那会, 我们是一起练习的。(*演八福的李胜勋在李準基试镜时扮学演长生。)

이준기: 뭔가 독특한 것을 보여주는 게 낫겠다, 라는 (이승훈) 선배님의 힌트가 있었죠.

LJ: **Mr. Lee (Seung-hoon) gave me a tip – to show something unusual.**

李準基: 李 (胜勋) 先生给我一个提示—表现一些与众不同的东西。

이승훈: 운동을 잘하니까.

LS(8): **Since you're good at sports.**

李胜勋 (八): 因为你对运动是如此在行。

유해진: 뭐하니, 운동?

YH(6): **What do you play?**

柳海镇 (六): 你会什么?

이준기: 예?

LJ: **Pardon?**

李準基: 什么?

유해진: 무슨 운동.

YH(6): **What sports do you play?**

柳海镇 (六): 你会什么运动?

이준기: 축구(soccer). (一同爆笑) 옛날에 태권도를 해서 유연성이 좀 있었어요.

LJ: **Well... soccer. (laugh) My flexibility comes from the Tae Kwon Do I had learned in the past.**

李準基: 嗯……足球。(众笑) 我的柔韧性来自于我过去学的跆拳道。

[Back to Last page](#)